

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

Каламбур в современной смеховой культуре Франции и Бельгии

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 2 курса 256 группы
направления 45.04.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Буровой Марины Борисовны

Научный руководитель

д.ф.н., профессор

В.Т. Клоков

подпись, дата

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

Т.В. Харламова

подпись, дата

Саратов 2018

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена исследованию франкоязычных каламбуров, встречающихся в современных текстах, и изучению места данного лингвистического явления в культуре Франции и Бельгии.

Актуальность исследования определяется тенденциями и процессами развития современного общества. Язык, с точки зрения современной лингвистики, является средством создания и передачи информации, скорость которой в последние десятилетия продолжает неуклонно возрастать благодаря новым информационным технологиям. В сложившихся условиях изучение различных языковых и речевых явлений, в том числе и каламбура как одного из них, является современной задачей. Во-первых, в силу своих стилистических особенностей каламбур содержит информацию в лаконичном, сжатом виде, которая одновременно сопровождается оценочным суждением, что может являться одним из инструментов манипулирования сознанием читателя (слушателя). Во-вторых, в условиях ежедневного огромного информационного потока перед автором любого сообщения (в первую очередь, рекламного текста, а также новостного сообщения) стоит задача представить ее в таком виде, который позволит ей выделиться и привлечь к себе внимание потенциального потребителя информации. Каламбур является тем стилистическим приемом, который позволяет добиться данной цели. В-третьих, человечество ведет активные работы по созданию искусственного интеллекта. С одной стороны, одной из задач исследователей является понимание, наряду с логикой, некоторой парадоксальности человеческого мышления. Изучение юмора, в том числе и каламбура как одной из его форм, является одним из средств решения задачи. С другой стороны, искусственный интеллект нуждается в создании огромной базы данных, которая содержала бы многочисленные примеры различных лингвистических явлений, включая банк каламбуров, существующих в

разных языках. Наличие подобной базы данных позволит общение на более высоком уровне человека и искусственного интеллекта.

Новизна исследования заключается в 1) рассмотрении каламбура в контексте междисциплинарного подхода: изучения как лингвистических характеристик каламбура, так и его социокультурного аспекта; 2) введении в научный оборот нового репрезентативного материала, связанного с каламбурами Франции и Бельгии.

Целью данного исследования является изучение и систематизация встречающихся в современном французском языке видов каламбуров и определение областей их применения в современной культуре Франции и Бельгии.

Цель определяет необходимость решения следующих **задач**:

- Перевести с французского языка на русский каламбуры, найденные в изучаемом материале исследования.
- Описать семантическую структуру и контекст использования каламбуров выборки и лингвистические средства достижения их комического эффекта.
- Систематизировать каламбуры, включенные в исследования, и предложить их классификацию.
- Определить встречаемость различных видов каламбуров в исследуемом материале.
- Определить цель и области применения каламбуров в современной культуре Франции и Бельгии.

Объектом исследования являются современные франкоязычные каламбуры Франции и Бельгии.

Предметом исследования являются структурно-функциональные и лингвокультурологические особенности современных франкоязычных каламбуров Франции и Бельгии и частотность различных их видов.

Материалом исследования явились франкоязычные каламбуры самой разнообразной тематики.

Объем материала – 140 каламбуров.

Источниками материала послужили:

- новостная лента социальной сети *Facebook*,
- комментарии читателей к статьям, опубликованным на сайте www.eurosport.fr,
- телевизионные передачи, имеющие высокий рейтинг зрительской популярности: *C'est du Belge*, *Le Grand Cactus* (Бельгия), *Les reines du shopping*, *Les rois du shopping*, *Chasseurs d'appart'*, *La Maison France 5* (Франция) и др.,
- реклама на телевидении Франции и Бельгии,
- радиопередача *Les enfants de chœur* (RTBF Vivacité, Бельгия),
- повседневное общение с франкоязычными жителями Бельгии.

Методы исследования: описательный, метод семантического анализа, метод контекстуального анализа, метод количественного подсчета.

Теоретическая значимость исследования: предложена модификация классификации каламбуров, встречающихся в современном французском языке Франции и Бельгии.

Практическая значимость исследования. Результаты исследования могут быть использованы в вузовских курсах по стилистике французского языка, теории перевода, межкультурной коммуникации, при изучении французского языка как иностранного, а также в переводческой практике и в научных исследованиях, посвященных каламбурам и игре слов.

Положения, выносимые на защиту:

1. Предложена модификация классификации каламбуров, разработанной П. Гиро. В существующую классификацию добавлены два вида каламбуров – на основе паронимии и с использованием однокоренных слов в качестве каламбуруобразующих элементов. Неоднородные в лингвистическом отношении каламбуры на основе лексической полисемии и каламбуры на основе омофонов подразделены на подвиды с учетом антанаклазиса.

2. Наиболее часто встречающимися современными франкоязычными каламбурами являются каламбуры на базе фонетической двусмысленности и каламбуры, основанные на полисемии, среди которых преобладают каламбуры на базе эллиптического антанаклазиса. Часть каламбуров представляют собой макаронические франко-английские каламбуры. Нами не были обнаружены каламбуры - оморифмы и каламбуры, основанные на использовании синонимов и рядов превращений слов – омофонов.
3. Для формирования каламбуров в качестве каламбуруобразующих элементов используются омонимы, омофоны, паронимы, однокоренные лексемы, прецедентные имена собственные (антропонимы, топонимы и др.), глагольные формы *Passé Simple*, авторские неологизмы, расщепление слов с формированием новых, подвергшиеся трансформации фразеологические единицы, а также фотографии и рисунки.
4. Определенная часть каламбуров содержит экстралингвистическую информацию, для понимания которой необходимы лингвокультурологические знания.
5. Основными областями применения каламбуров являются сатирические скетчи, а также телевизионные передачи, где они используются для увеличения зрительской аудитории и, соответственно, повышения рейтинга программ, а также коммерческий сектор, где они используются в целях рекламы и привлечения потенциального потребителя. Большое распространение каламбуры получили в социальной сети *Facebook*.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложения.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Все 140 каламбуров, вошедших в исследование, были описаны. Описание каждого из каламбуров содержит оригинальный текст каламбура на французском языке с указанием источника, перевод его на русский язык, семантический анализ и анализ контекста, а также каламбурообразующий(ие) элемент(ы) (КЭ) – слово(а) / словосочетание(я) / фразеологическая единица (на французском языке и перевод их на русский язык), лежащие в основе каламбура и обеспечивающие его комический эффект.

В результате анализа собранного материала была предложена следующая модификация современной классификации каламбуров П. Гиро:

I. КАЛАМБУРЫ НА ОСНОВЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ПОЛИСЕМИИ

A. КАЛАМБУРЫ, В КОТОРЫХ КЭ ИСПОЛЬЗУЕТСЯ В ОБОИХ СВОИХ ЗНАЧЕНИЯХ

- *КАЛАМБУРЫ НА ОСНОВЕ КЛАССИЧЕСКОГО АНТАНАКЛАЗИСА*
- *КАЛАМБУРЫ НА ОСНОВЕ ЭЛЛИПТИЧЕСКОГО АНТАНАКЛАЗИСА*
- *КАЛАМБУРЫ НА ОСНОВЕ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ*
- *КАЛАМБУРЫ НА ОСНОВЕ ОБМЕНА КЭ МЕЖДУ ДВУМЯ ЧАСТЯМИ КАЛАМБУРА*

B. КАЛАМБУРЫ, В КОТОРЫХ КЭ ИСПОЛЬЗУЕТСЯ В НЕПРИВЫЧНОМ БУКВАЛЬНОМ СМЫСЛЕ

II. КАЛАМБУРЫ НА ОСНОВЕ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ДВУСМЫСЛЕННОСТИ

A. КАЛАМБУРЫ НА ОСНОВЕ ОМОФОНОВ

- *КАЛАМБУРЫ НА ОСНОВЕ КЛАССИЧЕСКОГО АНТАНАКЛАЗИСА*
- *КАЛАМБУРЫ НА ОСНОВЕ ЭЛЛИПТИЧЕСКОГО АНТАНАКЛАЗИСА*

- *КАЛАМБУРЫ НА ОСНОВЕ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ*

- В. КАЛАМБУРЫ – ОЛОРИФМЫ

III. КАЛАМБУРЫ НА ОСНОВЕ СИНОНИМОВ

IV. КАЛАМБУРЫ НА ОСНОВЕ ПАРОНОМАЗИИ

V. КАЛАМБУРЫ НА ОСНОВЕ ОДНОКОРЕННЫХ СЛОВ

VI. СЛОЖНЫЕ КАЛАМБУРЫ

- А. КАЛАМБУРЫ НА ОСНОВЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ПОЛИСЕМИИ, ФОНЕТИЧЕСКОЙ ДВУСМЫСЛЕННОСТИ И ПАРОНОМАЗИИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ НЕ МЕНЕЕ ДВУХ КЭ

- В. КАЛАМБУРЫ НА ОСНОВЕ АЛЛЮЗИИ

Необходимо отметить, что нам не встретились олорифмы, каламбуры на основе синонимов и сложные каламбуры, представляющие собой ряд превращений слов – омофонов.

Первый большой (27,4% всех исследованных каламбуров) класс современных франкоязычных каламбуров Франции и Бельгии составили каламбуры на основе лексической полисемии. Большая часть (89% всех каламбуров на основе полисемии) была представлена каламбурами, в которых КЭ используется в обоих своих значениях. Примерами данного вида могут служить следующие каламбуры:

1) Каламбур 1 (на основе классического антанаклазиса). В сети *Facebook* (09.02.2017 г.) были представлены две фотографии: первое фото - Пола Уокера, американского актера, погибшего в автокатастрофе, с надписью *Mauvais conducteur* (Плохой водитель), и второе фото – Клода Франсуа, французского певца, погибшего от удара электрическим током, с надписью *Bon conducteur* (Хороший проводник электрического тока). В данном примере слово *conducteur* было использовано в двух своих значениях: «водитель» и «проводник электрического тока».

2) В сети *Facebook* в канун Нового 2017 года появился шуточный текст

C'est dur pour tout le monde (Это тяжело для всех), почти полностью состоящий из каламбуров, образованных с использованием полисемии, основанным на эллиптическом антанаклазисе:

Каламбур 10f. *Par ailleurs, alors que les brasseurs sont sous pression, les viticulteurs trinquent* (Кроме того, тогда как пивовары находятся под давлением, как пиво в кегах, виноделы уже чокнулись).

Каламбур 10g. *Heureusement, les électriciens résistent* (К счастью, электрики сопротивляются).

Каламбур 10j. *Pendant que les pédicures travaillent d'arrache-pied, les dessinateurs font grise mine* (В то время как мастеров педикюра, как и волков, кормят ноги, чертежники грифельно-мрачны).

3) Каламбур 16 (на основе антанаклазиса с использованием имен собственных). В городе Метте (Бельгия) салон оптики носит название *Mettez lunettes* (Очки Метте/Наденьте очки). Каламбур основан на полисемии слова *mettez/Mettez* («наденьте» и название города).

4) Каламбур 18 (на основе антанаклазиса с инверсией КЭ между двумя частями каламбура). В радиопередаче *Les enfants de choeur (RTBF Vivacité, 06.05.2018 г.)* прозвучал следующий каламбур: *Notre styliste belge David Jeanmotte dit que 99% des femmes n'aiment pas des hommes qui portent du rose. Mais 99% des hommes qui portent du rose, n'ont pas de femmes!* (Наш бельгийский стилист Давид Жанмотт говорит, что 99% женщин не любят мужчин, которые носят розовое. Но у 99% мужчин, которые носят розовое, нет женщин!).

Среди каламбуров данного вида преобладали (46,9%) каламбуры на основе эллиптического антанаклазиса.

Меньшая часть (11%) всех каламбуров на основе полисемии была представлена каламбурами, в которых КЭ используется в непривычном буквальном смысле. Примером данного вида может служить Каламбур 22: В выпуске передачи *Le Grand Cactus* от 13.04.2017 г. Ливии Душкофф, которая должна была вскоре стать ведущей передачи «Метеопрогноз», был

задан вопрос:

- *Est-ce que dans la rue on se retournera sur vous ou non, Madame Météo?* (Мадам Метео, будут ли оборачиваться на Вас на улицах?)

- *Oui, et ça sera un coup de foudre!* (Да, и это будет удар молнии/любовь с первого взгляда), - заметил в ответ один из участников передачи.

Здесь выражение *un coup de foudre* (любовь с первого взгляда) было использовано в своем буквальном смысле – «удар молнии», что создает комический эффект, так как речь шла о будущей ведущей программы о погоде.

Самым представительным (частота встречаемости равна 34,3%) является класс каламбуров на основе фонетической двусмысленности. В нашем исследовании этот класс был представлен одним видом – каламбурами на основе использования омофонов. Можно привести следующие примеры каламбуров данного вида:

1) Каламбур 55 (на основе классического антанаклазиса). В фильме *Camping 2* (Кемпинг – 2) герой Франка Дюбоска шутит: *Je dis toujours que Christophe Colomb a découvert l'Amérique et moi, j'ai des couverts...plastiques* (Я всегда говорю, что Христофор Колумб открыл Америку, а я - коробку с пластмассовыми столовыми приборами (дословно – «а у меня есть пластмассовые столовые приборы»)). Шуточный эффект достигается использованием омофонов *découvert* - «открыл» и *des couverts* - «столовые приборы».

2) Каламбур 36 (на основе эллиптического антанаклазиса). В передаче *Les rois du shopping* (06.03.2018 г.) ведущий, находящийся всегда за кадром, комментирует использование одним из участников (он был лыс) увлажняющего крема: *On met un peu de la crème sur le crane, et voilà le chauve sourit/ le chauve-soiris!* (Накладываем немного крема на кожу головы, и вот лысый улыбается!/ Накладываем немного крема на кожу головы, и вот перед вами летучая мышь!). КЭ являются омофоны: словосочетание *le chauve sourit* (лысый улыбается) и существительное *chauve-soiris* (летучая мышь).

3) Каламбур 50 (на основе антанаклазиса с использованием имен собственных). В передаче *Le Grand Cactus* (16.02.2017 г.) в скетче, посвященном банкротству Джонни Деппа, прозвучала фраза: *Johnny Depp pense trop!* (Джонни Депп слишком много думает!), которая может быть понята как *Johnny dépense trop!* (Джонни слишком много тратит!).

Среди каламбуров данного вида преобладали (70,2%) каламбуры на основе эллиптического антанаклазиса. Омофонами могут быть лексемы, различные по своей грамматической принадлежности; хорошим источником являются глаголы в *Passé Simple*.

14,3% всех каламбуров в исследовании составили каламбуры на основе паронимии. Примером подобных каламбуров является Каламбур 63:

В передаче *Les reines du shopping* (17.11.2017 г.) одна из участниц, оценивая сумку своей соперницы, пошутила: *Frangement, je suis contre les franges* (Отбахроменно говоря, я против бахромы). Для создания комического эффекта она заменила слово *franchement* (откровенно говоря) на выдуманное ею слово, напоминающее слово «бахрома».

Паронимы не всегда имели одинаковую грамматическую принадлежность. 40% всех каламбуров данного класса составили каламбуры на основе паронимов – авторских неологизмов.

Примером немногочисленного (5%) класса каламбуров на основе однокоренных слов может служить Каламбур 76:

В передаче *Les reines du shopping* (08.05.2018 г.) характеристику одной из конкурсанток: *Elle est aide-soignante et elle a le look soigné* (Она ухаживает за больными, и вид у нее ухоженный).

20% всех исследованных каламбуров составили сложные каламбуры, половину из которых можно отнести к каламбурам на основе лексической полисемии, фонетической двусмысленности и паронимии с использованием не менее двух КЭ, а другую половину – к каламбурам на основе аллюзии. Примером первого вида сложных каламбуров может служить Каламбур 85:

В сети *Facebook* (13.02.2017 г.) была опубликована шутка:

- *Pourquoi les blondes utilisent du dentifrice pour laver des pulls?* (Почему блондинки для стирки свитеров используют зубную пасту?)

- *Parce qu'on leur a dit que le dentifrice rafraîchît la laine et renforce les mailles* (Потому что им сказали, что она освежает шерсть и укрепляет петли).

Одинаковое звучание имеют слова *la laine* (шерсть) и *l'haleine* (дыхание изо рта), а также *les mailles* (петли) и *l'émail* (эмаль).

Примером второго вида сложных каламбуров является Каламбур 103:

В передаче *Le Grand Cactus* (18.01.2018 г.) прозвучал каламбур: *Quand on parle comme ça de Cousteau, on touche le fond* (Высказаться так о Кусто – это пробить дно). Выражение *toucher le fond* (кощунствовать) в буквальном смысле переводится как «касаться дна», что является намеком на профессию Жака-Ива Кусто – известного исследователя океана.

Также нам встретились макаронические каламбуры (9 из 140 каламбуров, или 6,4%), например, Каламбур 43:

В Намюре (Бельгия) имеется магазин здорового питания *To be Oh!* (Быть Оо!, то есть быть в прекрасной физической форме). Это выражение является омофоном французского словосочетания *Tout bio* (Все – био, то есть все продаваемые в магазине продукты являются экологически чистыми).

В работе также были проанализированы области и цели применения современных франкоязычных каламбуров Франции и Бельгии.

В Ы В О Д Ы:

1. Предложена модификация классификации каламбуров, разработанной П. Гиро. В существующую классификацию добавлены два вида каламбуров – на основе паронимии и с использованием однокоренных слов в качестве каламбурообразующих элементов. Неоднородные в лингвистическом отношении каламбуры на основе лексической полисемии и с использованием омофонов подразделены на подвиды с учетом антанаклазиса.

2. Наиболее часто встречающимися современными франкоязычными каламбурами являются каламбуры на базе фонетической двусмысленности и каламбуры, основанные на лексической полисемии, среди которых преобладают каламбуры на базе эллиптического антанаклазиса. Нами не были обнаружены каламбуры - оморифмы и каламбуры, основанные на использовании синонимов и рядов превращений слов – омофонов.
3. Нами были обнаружены макаронические каламбуры, сочетающие слова французского и английского языков.
4. Для формирования каламбуров в качестве каламбурообразующих элементов были используются омонимы, омофоны, паронимы, однокоренные лексемы, глагольные формы *Passé Simple*, авторские неологизмы, расщепление слов с формированием новых, а также подвергшиеся трансформации фразеологические единицы.
5. Достаточно большое количество каламбуров образовано с использованием прецедентных имен собственных (антропонимов, топонимов, названий марок и моделей продуктов и т.п.) и их омонимов, омофонов и паронимов.
6. Часть каламбуров содержит фотографии и рисунки, способствующие лучшему пониманию смысла данных каламбуров, а в ряде случаев – увеличивающие комический эффект их.
7. Каламбуры на злобу дня позволяют информировать слушателя (читателя) о процессах, происходящих в обществе в более легкой для восприятия форме, не перегруженной сухими фактами и цифрами. Одновременно дается оценка тому или иному событию, явлению, публичному человеку. При этом слушатель (читатель) волен принимать данную оценку либо быть с ней несогласным.
8. Каламбуры также находят свое применение при создании рекламных текстов, названий различных предприятий и телевизионных передач, являясь одной из составляющих коммерческого успеха.

9. Каламбуры получили достаточно широкое распространение в социальной сети *Facebook*.
10. Авторами каламбуров являются как профессиональные авторы – юмористы, так и люди, не имеющие отношения к литературе по роду своей деятельности. Каламбуры могут служить источником информации об авторах.
11. Для понимания каламбуров часто недостаточно одного лишь владения иностранным языком, чрезвычайно важным является знание лингвокультурологического аспекта - культуры страны и процессов, происходящих в ней (политики, культурной жизни, громких судебных процессов и скандалов в обществе и т.п.).